Martha L. Wallen, Ph.D.
Professor Emerita of French and Spanish
Department of Speech Communication, Foreign Languages, Theatre, and Music
The University of Wisconsin-Stout
December 2, 2013

Work Address:
207 Tainter Hall
Menomonie, WI 54751
715-232-1257
wallenm@uwstout.edu

Education

Graduate coursework in literature and anthropology through Georgetown University in Quito, Ecuador, summer 1979.

Middlebury College, Middlebury, VT (four summers); M.A. in Spanish, August 1976.

University of Wisconsin-Madison; M.A. in French, August 1969 and Ph.D. in French, August 1972. Specialization in medieval French literature with a minor in art history. Included summer study program with Bryn Mawr College in Avignon, France.

St. Olaf College, Northfield, MN; B.A. summa cum laude in French and English, May 1968. Included semester study program at the Institute for American Universities, Aix-en-Provence, France, 1967. Departmental honors. Phi Beta Kappa (1967).

Teaching Experience

The University of Wisconsin-Stout, Menomonie, WI, 1972 to the present. Elementary, Intermediate, and post-Intermediate French and Spanish.

University of Wisconsin-Madison, Teaching Assistant, 1968-71. Intermediate and Advanced French.

Additional Pertinent Experience

Directed a Plan B for the School of Education, spring 2009.

Assistant Editor (translator) for French for *Annals of Tourism Research*, 1975 to 2007 . Translating into French abstracts of all major articles, 1975-2007.

Translator and interpreter (Spanish), Wine and Food Pairing in Mallorca, Spain, January 2000, 2001, and 2003-2007.

Training as court translator in Spanish for the State of Wisconsin, 2004.

Completed 3-credit course (print materials and e-mail) from the University of Nevada, Reno, Basque Culture 471, September 5, 2003.

Translated a book on Hmong culture from French for Bruce Pamperin, summer 2003.

Spanish Minor Advisor, University of Wisconsin-Stout, 1998 to 2014

Assisted three Masters candidates from Taiwan with the English in their theses, 1990s.

Seminar on Business French, Purdue University and French Cultural Services, Chicago, May 31-June 4, 1983.

Grants

Pragda grant for bringing a Spanish language film festival to UW-Stout, fall 2013

Wisconsin International Outreach Consortium (Center for Latin America), "Characteristics of the Caribbean and South American Short Story," 2000.

Stout University Foundation, Dahlgren Professorship, July 1990-June 1992.

Undergraduate International Studies Program, Associate Director for research grand funded by the U.S. Department of Education awarded to UW-Stout ($83,400), 1987-1989, under direction of Dr. Stephen Snyder.

Undergraduate Teaching Improvement Council grant from the University of Wisconsin System,; co-coordinator with Prof. Sandra Soares of UW-River Falls; "Interactive Computer Video Drills in French" ($12,194), 1984.

NEH Summer Seminar participant, "German Folklore and Folktales, 1980.

NEH Summer Seminar participant, "Society and Solitude," 1977.

Research and Publications

In July 2009, I presented at the annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese on the subject of journaling for a Latin American literature class.

With Mary Anne Garnett, "Ringing Their Chimes: Motivating Students with 'Le Bossu de Notre-Dame.'" Seventieth Annual Meeting of the American Association of Teachers of French, Nashville, Tennessee, November 20-23, 1998.

With Mary Anne Garnett, "The French in Minnesota: A Survey of People, Places, Documents and Educational Materials." Sixty-fourth Annual Meeting of the American Association of Teachers of French, Minneapolis, July 3-6, 1991.

"Interactive Video Using *Le Bourgeois Gentilhomme,"* Sixtieth Annual Meeting of the American Association of Teachers of French, San Francisco, July 1-5, 1987.

"Interactive Video Drills in French," Third Annual Computer Assisted Language Learning and Instruction Consortium Symposium (CALICO), Annapolis, Maryland, May 14-16, 1986.

"Meaningful Variations in the Burgundian Prose Version of *Erec et Énide*, *Medium Aevum*, LI (1982), Cambridge, England.

"The Combination of Biblical and Mythological Typology in Guillaume de Machaut's *Confort d'Ami*," *Res Publica Literarum* III (1980), University of Kansas.

"Meaningful Variations in the Burgundian Prose Adaptation of Chrétien de Troyes' *Erec et Énide.* Eighth Conference on Medieval Studies, The Medieval Institute, Western Michigan University, April 29-May 2, 1973.

"The Combination of Biblical and Mythological Typology in Guillaume de Machaut's *Confort d'Ami'."* Seventh Conference on Medieval Studies, The Medieval Institute, Western Michigan University, April 30-May 3, 1972.
Since 1972, I have made trips almost every year to France or to a Spanish-speaking country for the purposes of professional renewal.

University Service
Honors College colloquium discussion leader 2001-2014
Registrar search committee, 2009.
Faculty advisor for students with undeclared majors, 1992-2009.
General Education Committee, 2000-2005.

General Education Committee alternate, 1998-2000.
Hospitality and Tourism Management program committee, 1994-2009.
NCA study group on general education at UW-Stout, 1994-1995.
International Studies Committee, 1986-2009.

Departmental Responsibilities

Band director search committee, 2009.

From 1972-2009, I was responsible for the Foreign Language Laboratory. This has included supervision of lab assistants, a major purchase of equipment in 1986, and a move to a different building in 1992.

In 1993-1994, I was the principal researcher in a $79,000 Lab Modernization project to design and set up a foreign language computer lab. This project also included modernizing the foreign language audio lab.

Before I retired in 2009, I frequently represented the Foreign Language area as a faculty member in meetings of various kinds, including the departmental Personnel Committee, occasional system-wide meetings, and meetings of national associations such as the National Association of Self-Instructional Language Programs (several times), the Association of Departments of Foreign Languages (three times), and the Association of American Colleges and Universities (1997).

Since arriving at Stout in 1972, I have written successful curriculum proposals for over twenty new courses in Spanish, French, Chinese, German, Japanese, and Russian.

Personal Interests
Volunteer at the Dunn County Humane Society 2003-2014
Dunn County Master Gardeners 2011-2014
Volunteer for a Dunn County invasive species mapping project, summer 2013
Music, travel, literature, films in French and Spanish, photography
Cooking with organic ingredients